

Puelle saltanti imperavit mater

In decollatione S. Joannis Baptista (On the decapitation of John the Baptist)

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Ecclesiasticarum cantionum 4 vocum (Gardano press, Venice, 1576)

5

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

Puelle saltanti imperavit mater,

10

im - pe - ra - vit # # ma - - - ter,

ma - ter, im - pe - ra - vit ma - ter, pu - el - le sal - tan -

pu - el - le sal - tan - ti im - pe - ra - vit ma - ter,

Pu - el - le sal - tan - ti im - pe - ra - vit ma - ter,

Pu - el - le sal - tan - ti im - pe - ra - vit ma - ter,

15

pu - el - le sal - tan - ti im - pe - ra - vit ma - - - ter,

ti, pu - el - le sal - tan - - - ti im - pe - ra - vit ma - ter, ni -

im - pe - ra - vit ma - ter, ni -

ma - ter, im - pe - ra - vit ma - - - ter, ni -

20

25

ni - hil a - li-ud pe - tas, ni - hil a - li-ud pe -

hil a - li-ud pe - tas ni - si ca - put Jo - an - - nis, ni -

hil a - li-ud pe - tas ni - si ca - put Jo - an - nis, ni - hil a - li-ud pe -

hil a - li-ud pe - tas ni - si ca - put Jo - an - nis, ni - hil a - li-ud pe -

Puelle saltanti imperavit mater (score)

Musical score for three voices (SSA) and basso continuo, page 30. The score consists of four staves. The top two staves are soprano (S), the third is alto (A), and the bottom is basso continuo (Bc). The vocal parts sing in homophony. The basso continuo part includes a bassoon line and a harpsichord realization. The vocal parts sing "tas ni - si ca - put Jo - an - nis" followed by a melisma on "nis". The basso continuo part continues with "et con - tri - sta-tus est rex". The vocal parts then repeat the phrase "tas ni - si ca - put Jo - an - nis" followed by "et con - tri - sta-tus est rex". The basso continuo part concludes with "rex". The score is in common time, with a key signature of one sharp.

Musical score for three voices (Soprano, Alto, Tenor) and basso continuo. The score consists of four staves. The top staff is soprano, the second is alto, the third is tenor, and the bottom is basso continuo. The key signature is one sharp (F#). The measure number is 35. The vocal parts sing in Latin, while the basso continuo part provides harmonic support.

ran - - - dum et con - tri - sta - tus est rex pro - pter iu - siu - ran -

pter iu - siu - ran - dum, et con - tri - sta - tus est rex pro - pter iu - siu -

pro - pter iu - siu - ran - dum, pro - pter iu - siu - ran - dum,

pro - pter iu - siu - ran - dum, et con - tri - sta - tus est rex pro - pter iu - siu - ran -

40 dum, pro - pter iu - siu - ran - dum, et
 ran - - - - dum, et pro-pter si-mul di-scum - ben - tes, et pro-pter
 8 pro - - pter iu-siu - ran - dum, et pro-pter si - mul di-scum - ben - tes,
 dum, pro - - pter iu-siu - ran - dum, et pro-pter si - mul di-scum-ben - tes,

50

pro-pter si-mul di-scum - ben - tes, et pro - pter si - mul di-scum-ben - tes.

si - mul di-scum-ben - tes, et pro - pter si - mul di-scum - ben - tes.

et pro-pter si-mul di-scum - ben - tes.

et pro - pter si - mul di-scum-ben - tes, di - scum - ben - tes.

Puelle saltanti imperavit mater,
nihil aliud petas nisi caput Joannis propter iusurandum,
et contristatus est rex propter iusurandum,
et propter simul discumbentes.

[Her] mother commanded the dancing girl,
“but if nothing else, you should ask for the head of John, for the oath was taken.”
And the king was remorseful, because the oath was taken,
and for those who sat with him.

Slate.com off-topic translation by Shadow Angel